

AM1

Preis Fr. 3.-

**Betriebsanleitung und
Ersatzteilliste**

**Mode d'emploi et
liste des pièces de rechange**

**Istruzioni per l'uso e
lista dei pezzi di ricambio**



AEBI

Fabrikations-Nr. 3000-3999 EB II. 81 Nr. Ic 113

Inhaltsverzeichnis

| | Seite |
|---------------------------|-------|
| Bedienung | 2 |
| Wartung | 5 |
| Schmierplan | 6 |
| Ersatzteilliste | 7 |

Table des matières

| | Page |
|--|------|
| Maniement | 2 |
| Entretien | 5 |
| Plan de graissage | 6 |
| Liste des pièces de rechange | 7 |

Indice delle materie

| | Pagina |
|---------------------------------------|--------|
| Maneggiamento | 2 |
| Manutenzione | 5 |
| Piano di lubrificazione | 6 |
| Lista dei pezzi di ricambio | 7 |

Betriebsanleitung

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Allgemeines

Jede Maschine braucht sachgemässe Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto grösser die Lebensdauer und desto kleiner die Reparaturkosten. **Vor allem soll der Motor richtig einlaufen können**, d. h. während 20 Stunden nur leichtere Arbeit bei normaler Tourenzahl; vor allem nie forcieren!

Vor Inbetriebnahme ist unbedingt der Ölstand überall zu kontrollieren: im Motor, im Getriebe und im Mähantrieb.

Zur Ölkontrolle und zum Ölwechsel sind die Einfüll- und Entleerungsschrauben und deren Umgebung sauber zu halten, damit kein Schmutz in die Getriebe gelangen kann.

Mindestens jeden Frühling sämtliche Schrauben nachziehen.

Pneudruck: 1 atü.

Motor

Wir verweisen ausdrücklich auf die separate Betriebsanleitung für den Motor.

Généralités

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire, chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus les soins seront attentifs, plus vous augmenterez la durée de la machine, tout en diminuant les frais d'entretien. Pendant la période de rodage, c'est-à-dire les 20 premières heures de travail, la machine ne sera utilisée que pour des travaux légers, par intermittence, et **sans pousser le moteur à fond.**

Avant la mise en marche, il est indispensable de contrôler le niveau d'huile: au moteur, à la boîte de vitesse et à la commande de fauchage.

Avant chaque contrôle et vidange d'huile, les vis de vidange et de remplissage et leurs emplacements sont tenus propres, afin qu'aucun corps étranger ne puisse pénétrer à l'intérieur du carter.

Resserrer tous les boulons au moins chaque printemps.

Pression des pneus: 1 atm.

Moteur

Veuillez consulter le mode d'emploi séparé pour moteur.

Istruzioni sommarie

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accontenti del tutto, deve anche mantenerla bene e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione. **Il motore richiede soprattutto un buon rodaggio:** per le prime 20 ore si devono fare solo lavori leggeri e di breve durata, perchè il motore non deve girare troppo forte.

Prima della messa in marcia, è indispensabile controllare il livello dell'olio: al motore, nella scatola ingranaggi e nel comando di falciatura.

Prima di ogni controllo e cambio d'olio, si deve pulire accuratamente i tappi e i loro dintorni, affinché nessuna impurità entri nell'interno.

Stringere tutti i bulloni almeno ogni primavera.

Pressione dei pneumatici: 1 atm.

Motore

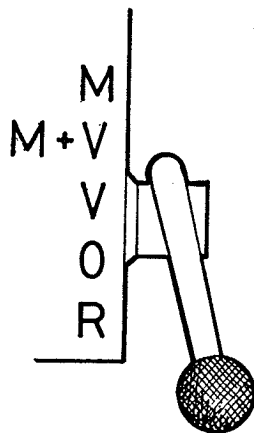
Per tutti i dettagli, vedi istruzione separata per il motore.

Bedienung

Schaltung (Fig. 1)

Immer ganz auskuppeln, das heisst, den Kupplungshebel gut durchziehen. Geht der Schalt- hebel nicht ohne weiteres in die gewünschte Stellung, so lässt man den Kupplungshebel leicht los, damit die Zahnräder den Eingriff finden. **Auf keinen Fall Gewalt anwenden.**

Fig. 1



M = Messerantrieb
M+V = Mähen
V = vorwärts
O = Nullstellung
R = rückwärts

Geschwindigkeiten bei 3200 U/min des Motors

Vorwärtsgang = 3,28 km/h
Rückwärtsgang = 2,66 km/h

Lenker-Höhenverstellung

Schraube lösen (links drehen).
Gewünschte Höhe einstellen.
Schraube fest anziehen.

Maniement

Vitesses (fig. 1)

Pour changer les vitesses, on doit débrayer complètement en pressant à fond la poignée de débrayage. Lorsqu'on a de la peine à engager une vitesse, **on ne doit pas forcer**: on lâche légèrement la poignée de débrayage pour permettre aux engrenages de tourner et de s'engrener.

M = commande de la lame
M+V = faucher
V = avant
O = position zéro
R = arrière

Vitesses à 3200 t/min du moteur

Vitesse avant = 3,28 km/h
Vitesse arrière = 2,66 km/h

Pivotement du guidon en hauteur

Dévisser la vis (tourner à gauche).
Déterminer la hauteur désirée.
Bien serrer la vis.

Maneggiamento

Cambio (fig. 1)

Per cambiare le marce, tirare sempre a fondo il comando della frizione. Quando una leva delle marce non entra subito nel settore, **non forzare**: si allenti per un'attimo la frizione. In tal modo gli ingranaggi girano ed entrano l'un nell'altro.

M = comando della lama
M+V = falciare
V = in avanti
O = posizione zero
R = in dietro

Velocità a 3200 giri/min del motore

in avanti = 3,28 km/h
in dietro = 2,66 km/h

Regolazione del manubrio

Svitare la vite (verso la sinistra).
Spostare il manubrio.
Fissare la vite.

Messerwechsel (Fig. 2)

Die beiden Messerkopfschrauben **A** entfernen, damit der Messerkopf entfernt werden kann. Das Messer seitlich aus dem Balken herausziehen. Neues Messer einführen, Messerkopf reinigen und aufsetzen. Die beiden Messerkopfschrauben **M8×16 mit Unterlagscheiben 8,4/17×1,6** einschrauben und festziehen. Schrauben nie ohne Unterlagscheiben montieren.

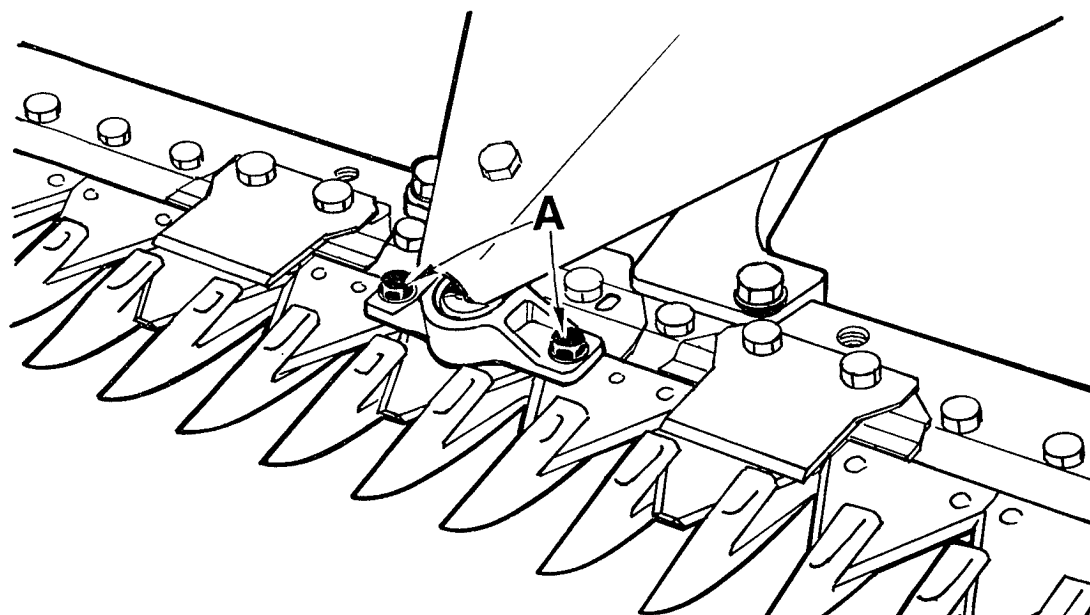
Changement de lame (fig. 2)

Enlever les deux vis de la tête de lame **A**, afin que la tête de lame puisse être enlevée. Retirer latéralement la lame hors de la barre. Introduire une nouvelle lame, nettoyer et remettre la tête de lame. Revisser les deux vis de tête de lame **M8×16 avec rondelles 8,4/17×1,6** et bien serrer. Ne jamais mettre les vis sans rondelles.

Cambiamento di lama (fig. 2)

Togliere le due viti della testa di lama **A**, affinché la testa di lama possa essere staccata. Togliere lateralmente la lama dalla barra. Introdurre una nuova lama, pulire e montare la testa di lama con le 2 viti **M8×16 con ranelle 8,4/17×1,6**. Non mai senza ranelle!

Fig. 2



Messerkopf

Der Messerkopf ist mit 2 Ringführungen versehen (Fig. 3). So wird er beim gewöhnlichen **Fingerbalken** verwendet.

Tête de lame

La tête de lame est munie de 2 anneaux de guidage (fig. 3). C'est ainsi qu'il est utilisé avec la **barre de coupe** ordinaire.

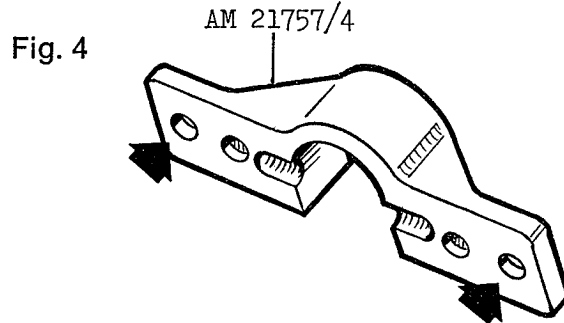
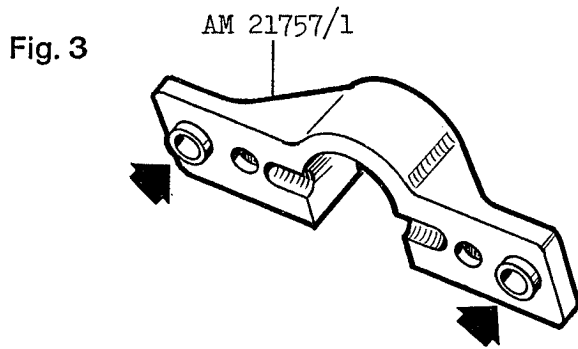
Testa di lama

La testa di lama è munita di 2 guide ad anello (fig. 3). Così è utilizzato con la **barra a denti** ordinari.

Beim **Universalbalken** lässt sich derselbe Messerkopf verwenden, jedoch ohne Ringführungen (Fig. 4). Die Ringführungen sind abzuschleifen.

Pour la **barre universelle**, il est possible d'employer la même tête de lame, mais sans les anneaux de guidage (fig. 4). Ceux-ci doivent être enlevés à l'aiguisage.

Per la **barra universale** si può impiegare la stessa testa di lama, però senza le guide ad anello (fig. 4). Le 2 guide ad anello devono essere arrotate.



Universalbalken (Fig. 5)

Beim Universalbalken sind die beiden Unterlagen **C**, AM 21206/1 nötig.

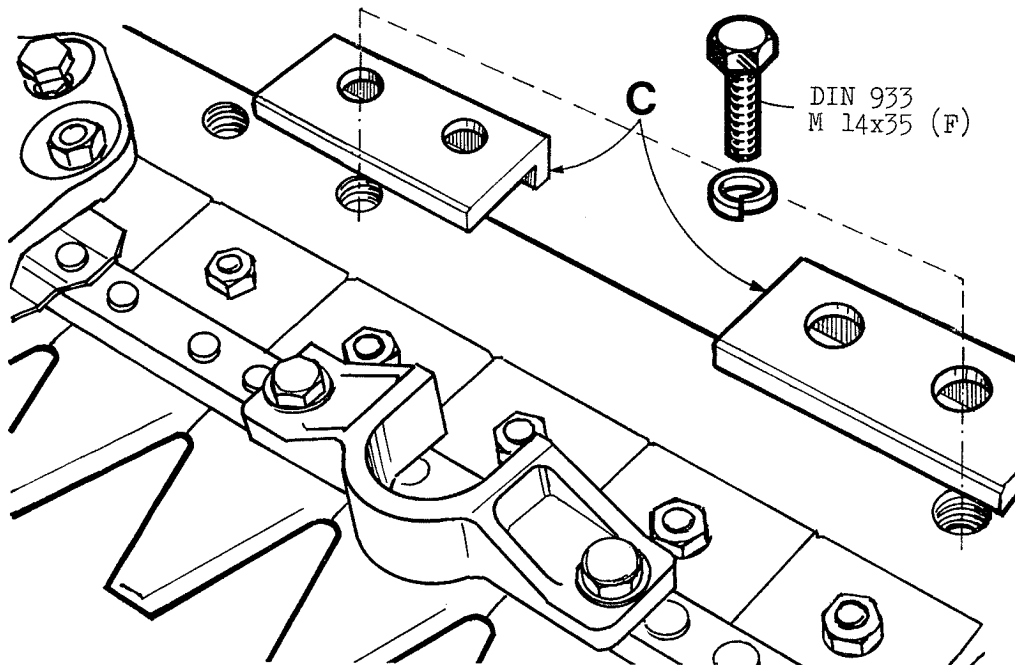
Barre universelle (fig. 5)

La barre universelle nécessite les 2 plaques **C**, AM 21206/1.

Barra universale (fig. 5)

La barra universale necessita le 2 piastre **C**, AM 21206/1.

Fig. 5



Giterräder

Beim Mähen an steilen Hängen können Giterräder mit Schnellanschluss (Zubehör gegen Mehrpreis) verwendet werden.

Roues-grilles

Pour faucher dans les pentes à grande déclivité, des roues-grilles avec raccord rapide (accessoire contre supplément de prix) peuvent être montées.

Ruote a griglia

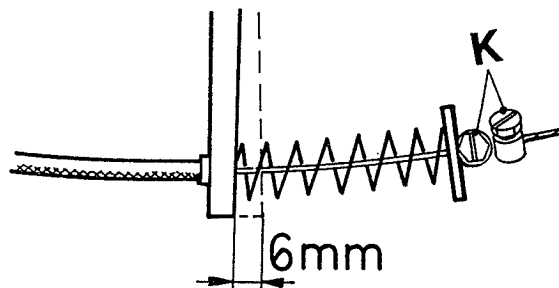
Per falciare in forti pendii si possono montare delle ruote con raccordo rapido (accessorio contro supplemento di prezzo).

Wartung

Kupplung (Fig. 6)

Macht sich beim Einschalten eines Ganges ein Kratzen der Zahnräder bemerkbar, dann ist die Kupplung neu einzustellen. Dies geschieht durch Verstellung der Kabelnippel **K**.

Fig. 6



Entretien

Embrayage (fig. 6)

Si les vitesses grincent lorsqu'on les engage, cela signifie que l'embrayage est dérégulé. Régler ce dernier en déplaçant les vis serre-câble **K**.

Manutenzione

Frizione (fig. 6)

Se, innestando una marcia, si sente a grattare, occorre regolare la frizione. Questo succede spostando le viti di serraggio-cavo **K**.

Die Kupplung ist dann richtig eingestellt, wenn am Ende des Ausrückhebels ein Totgang von 6 mm vorhanden ist.

L'embrayage est réglé correctement lorsqu'à l'extrémité du levier de débrayage il y a un jeu d'une course à vide de 6 mm.

La frizione è regolata correttamente quando alla fine della leva di disinnesto c'è una corsa a vuota di 6 mm.

Ölkontrolle (monatlich) Fig. 7

An jeder neuen Maschine muss vor Inbetriebsetzung der Ölstand im Getriebe und im Mähantrieb kontrolliert werden. Nach den ersten 2 bis 3 Betriebsstunden ist diese Kontrolle zu wiederholen.

Contrôle d'huile (mensuel) fig. 7

Il est nécessaire pour chaque machine neuve de contrôler avant la mise en marche le niveau d'huile dans la boîte à vitesses et dans la commande de fauchage. Ce contrôle doit être répété après les premières 2 à 3 heures de travail.

Controllo d'olio (mensile) fig. 7

Prima di mettere in marcia una nuova macchina, si deve controllare il livello d'olio nel cambio e al comando di falciatura. Ripetere questo controllo dopo 2-3 ore di lavoro.

Beim Mähantrieb Ablassschraube **X** lösen, um festzustellen, dass Öl eingefüllt ist.

Dévisser la vis de vidange **X** pour constater si la commande de fauchage a été remplie d'huile.

Svitare la vite di scarico **X** per constatare se l'olio è stato riempito.

Ölwechsel im Schaltgetriebe

Der erste Ölwechsel ist nach 20 bis 30 Betriebsstunden zu machen. Ölwechsel nur unmittelbar nach Gebrauch der Maschine, wenn das Öl warm ist und gut fließt.

Changement d'huile dans la boîte à engrenages

Le premier changement d'huile doit se faire après les premières 20 à 30 heures de travail. N'entreprenez la vidange d'huile qu'à l'état chaud de la machine, afin que la vieille huile s'écoule facilement.

Cambiare l'olio nella scatola d'ingranaggio

Il primo cambio dell'olio deve farsi entro 20 a 30 ore di lavoro. Fare il cambio dell'olio solo con la macchina calda, affinché l'olio vecchio sia liquido et si vuoti facilmente.

Schmierplan

Plan de graissage

Piano di lubrificazione

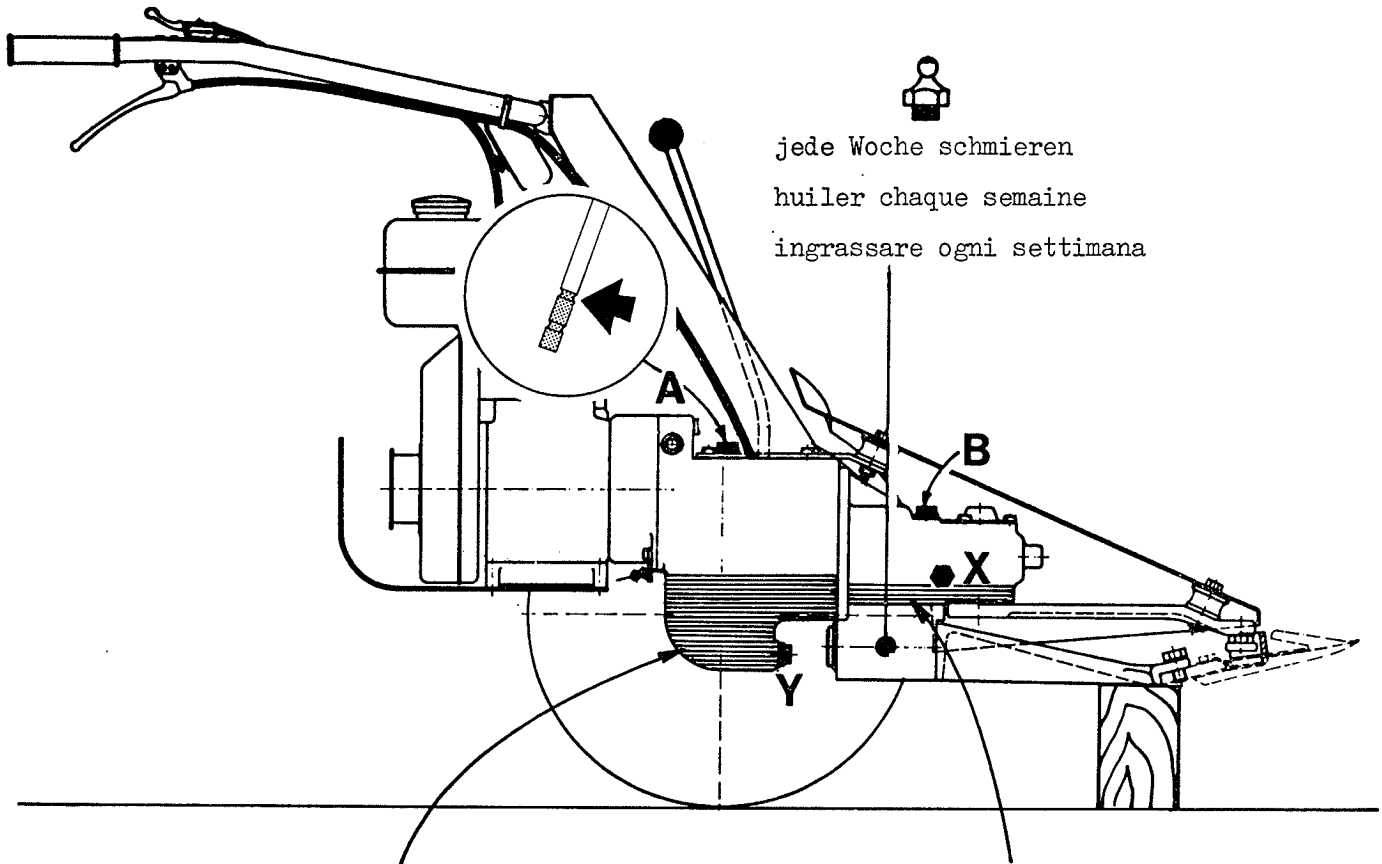


Fig. 7

2,5 l SAE 90¹

0,5 l SAE 140

A u. B Einfüllschrauben
X u. Y Ablass-Schrauben

Vis de remplissage
Vis de vidange

Tappi di riempimento
Tappi di scarico

¹ Hypoid-Getriebeöl SAE 90
nach API-GL4
bzw. MIL-L-2105,
z. B. Esso Gear Oil GP 90

¹ Huile d'engrenage hypoïde
SAE 90 d'après API-GL4
resp. MIL-L-2105,
p. ex. Esso Gear Oil GP 90

¹ Olio per cambi Hypoid
SAE 90 secondo API-GL4
resp. MIL-L-2105,
p. e. Esso Gear Oil GP 90

Weitere Ölwechsel jeweils anlässlich einer Revision, in der Regel nach weiteren 150 Betriebsstunden.

Les changements ultérieurs d'huile se feront à l'occasion d'une revision, dans la règle après 150 heures de travail.

Cambiamenti ulteriori dell'olio devono farsi all'occasione di una revisione, nella regola dopo 150 ore di lavoro.

Ölwechsel im Mähantrieb

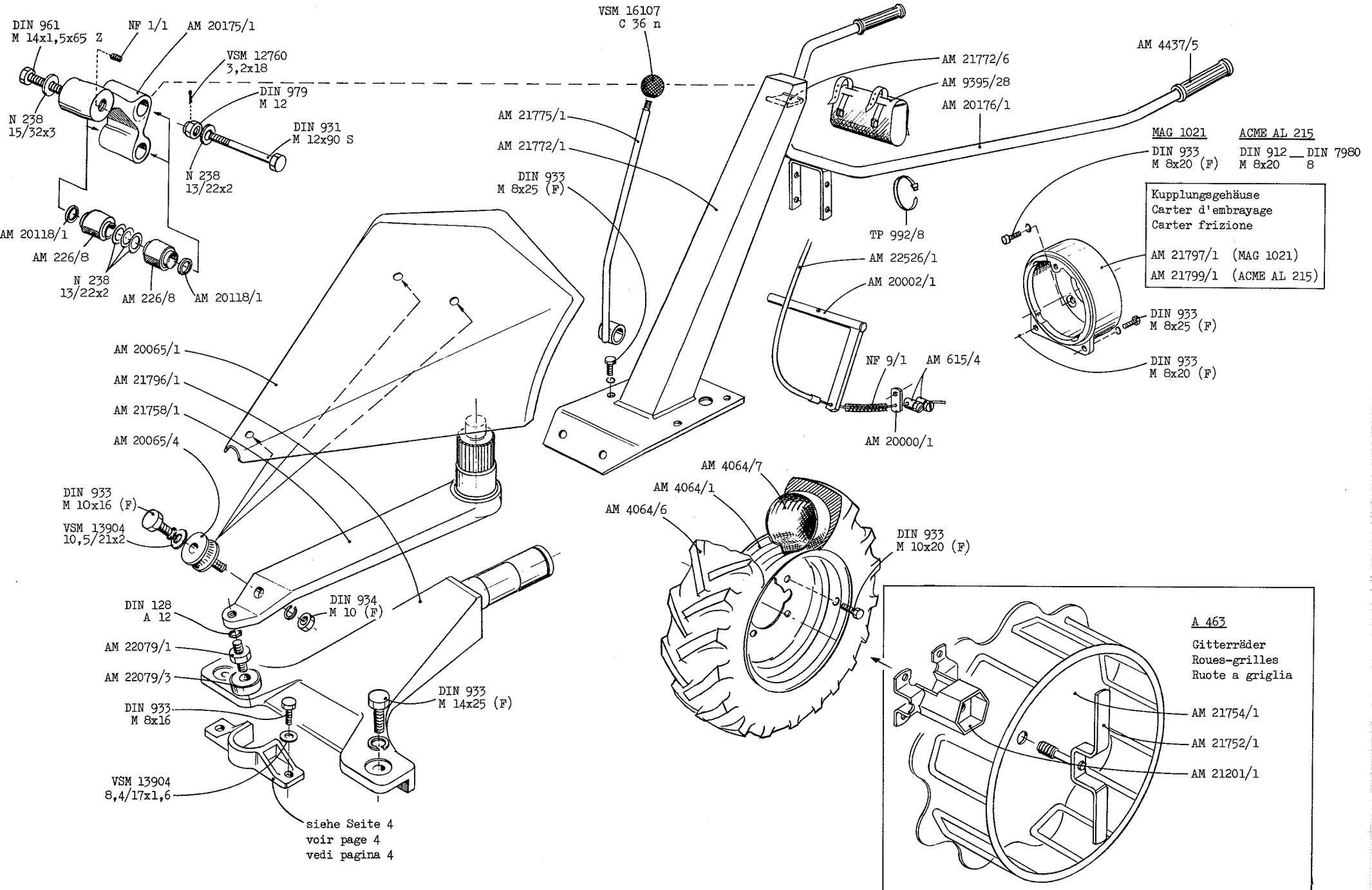
Ölwechsel nach jeder Saison (0,5 l Getriebeöl SAE 140). Für den Ölwechsel ist das Schwingblech zu entfernen.

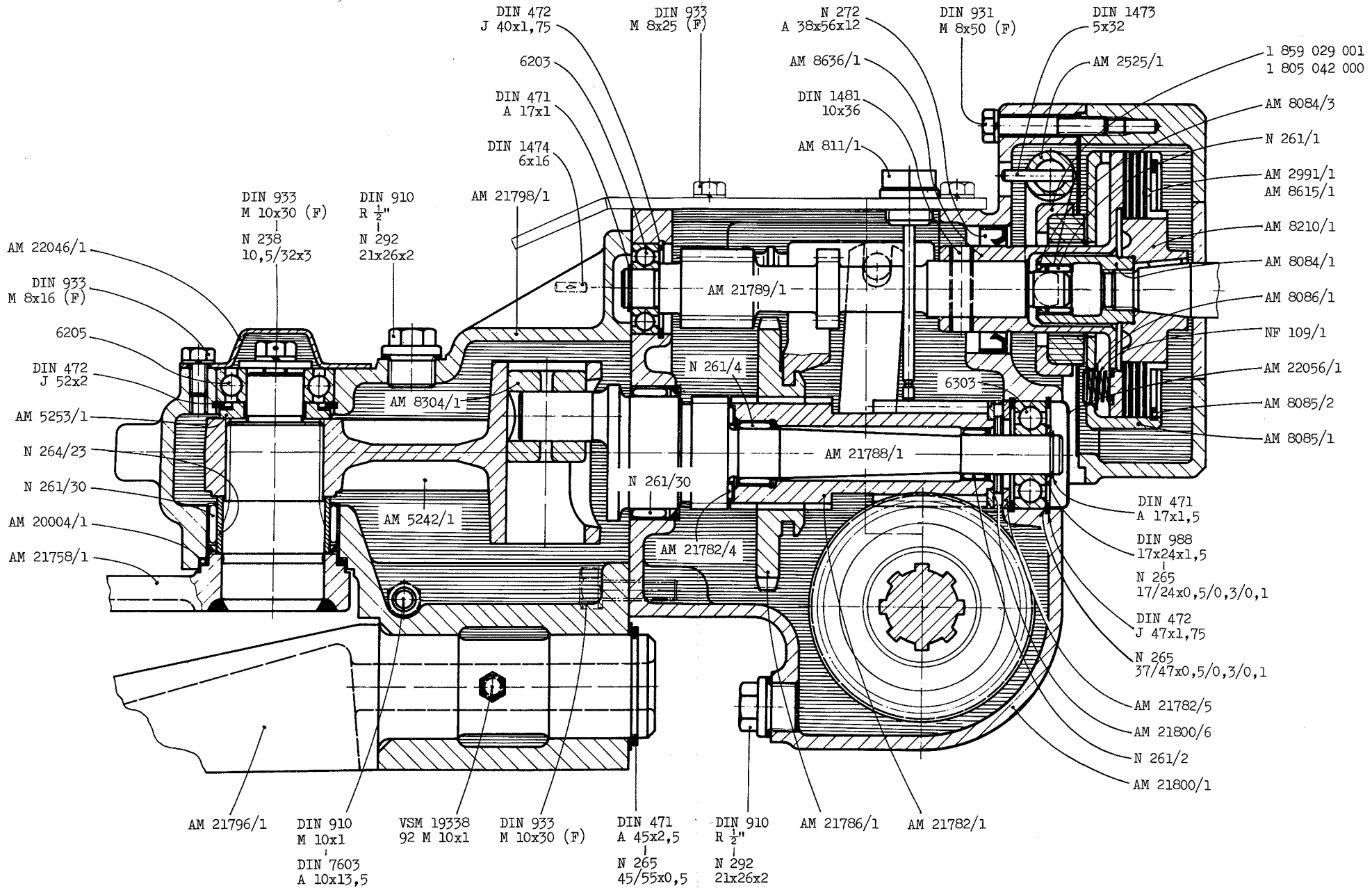
Changement d'huile à la commande de fauchage

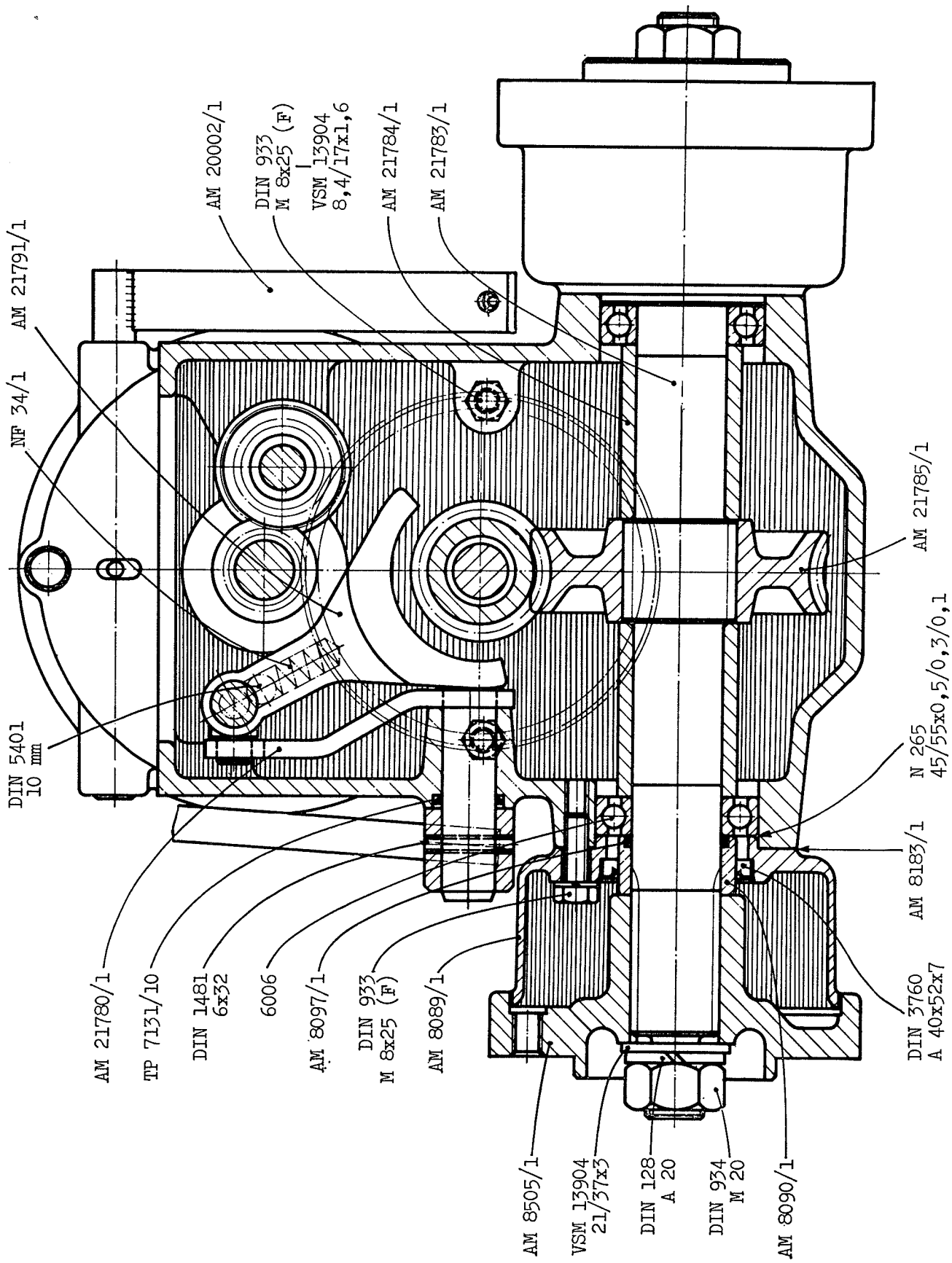
Changement d'huile après chaque saison (0,5 l huile d'engrenage SAE 140). Enlever à ce but la tôle oscillante.

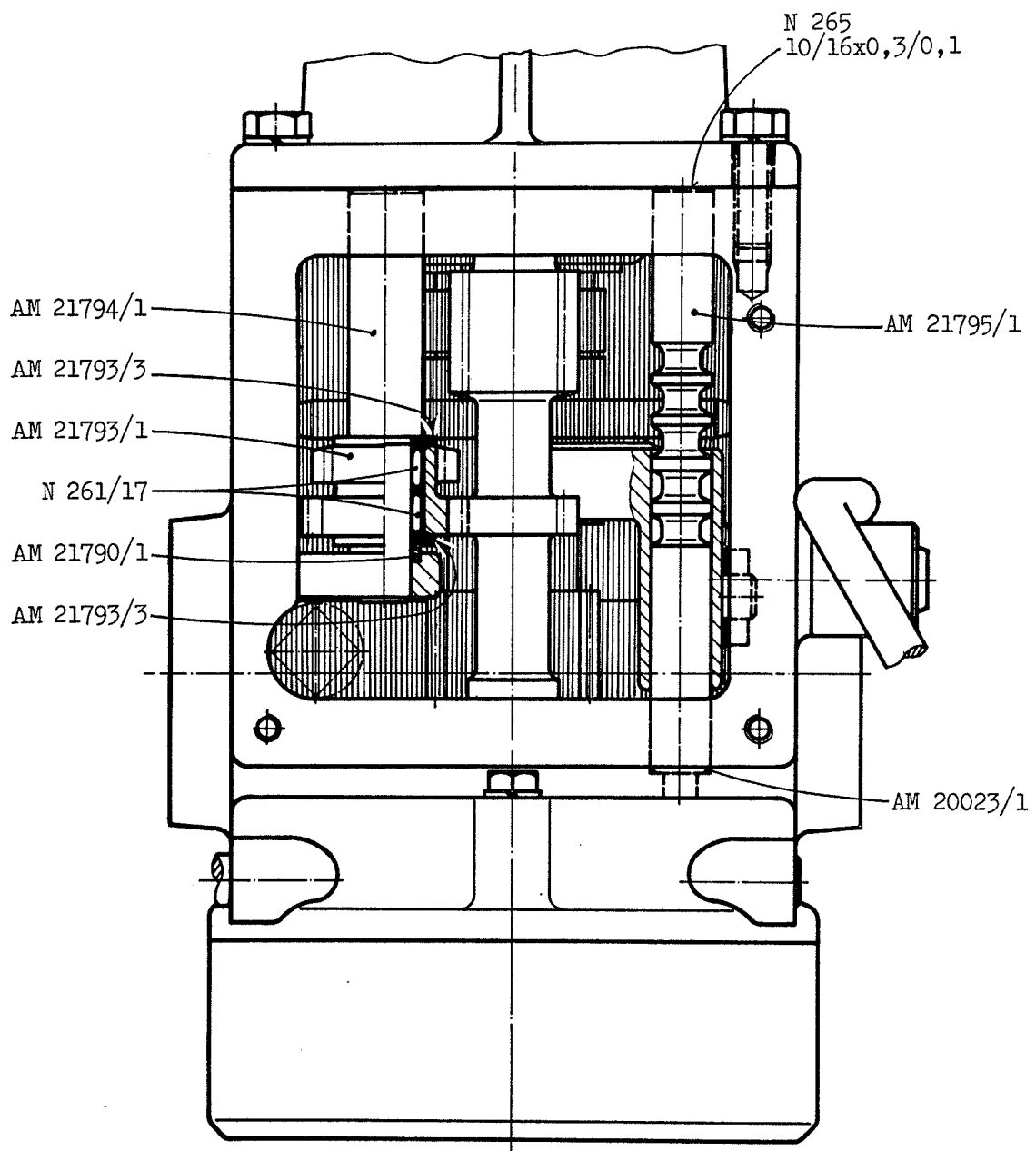
Cambio d'olio al comando di falciatura

Cambio dell'olio dopo ogni stagione (0,5 l olio d'ingranaggio SAE 140). Togliere per questo scopo la lamiera oscillante.

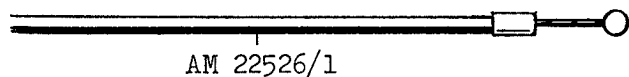
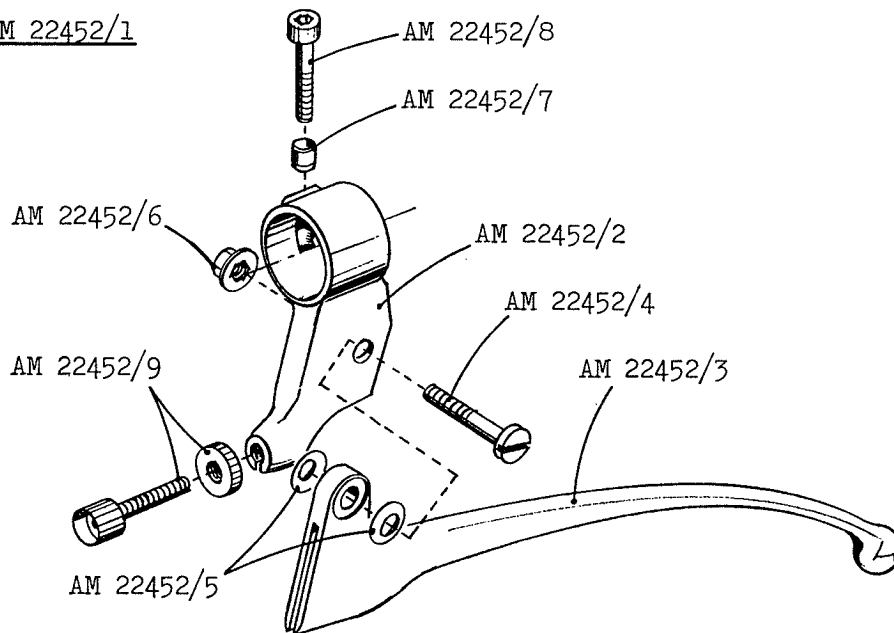




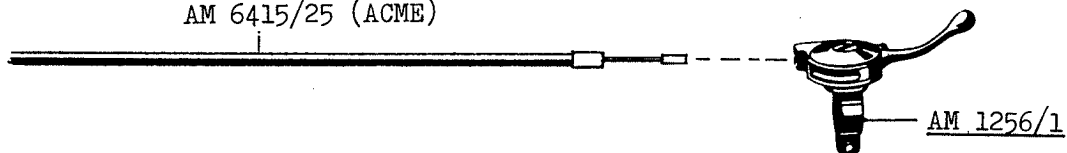




AM 22452/1



AM 6415/22 (MAG)
AM 6415/25 (ACME)



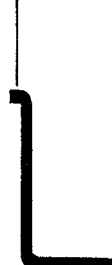
DIN 895
13x17



AM 5780/1
(19x22)



AM 116/1



| Ersatzteilverzeichnis | | Nomenclature | Nomenclatura | Seite |
|------------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
| | | | | Page |
| | | | | Pagina |
| NF 1/1 | Druckfeder | Ressort | Molla | 7 |
| NF 9/1 | Druckfeder | Ressort de pression | Molla di pressione | 7 |
| NF 34/1 | Druckfeder | Ressort de pression | Molla di pressione | 9 |
| NF 109/1 | Druckfeder | Ressort de pression | Molla di pressione | 8 |
| AM 226/8 | Vibrationsblock | Caoutchouc amortisseur | Blocca ammortizzatore | 7 |
| N 261/1 | Nadelhülse 16×22×12 | Douille à aiguilles | Bussola ad aghi | 8 |
| N 261/2 | Nadelhülse 17×23×12 | Douille à aiguilles | Bussola ad aghi | 8 |
| N 261/4 | Nadelhülse 22×28×16 | Douille à aiguilles | Bussola ad aghi | 8 |
| N 261/17 | Nadelhülse 15×21×12 | Douille à aiguilles | Bussola ad aghi | 10 |
| N 261/30 | Nadelhülse 50×58×22 | Douille à aiguilles | Bussola ad aghi | 8 |
| N 264/23 | Innenring 45×50×25 | Bague intérieure | Anello interiore | 8 |
| AM 116/1 | Messerhaken | Crochet tire-lame | Gancio | 11 |
| AM 615/4 | Klemmnippel | Vis serre-câble | Vite di serraggio-cavo | 7 |
| AM 811/1 | Ölstandanzeiger | Jauge d'huile | Indicatore d'olio | 8 |
| TP 992/8 | Kabelbinder | Attache-gaine | Ferma filo | 7 |
| AM 1256/1 | Gasregulierhebel kompl. | Levier complet des gaz | Leva completa del gas | 11 |
| AM 2525/1 | Ausrückgabel | Fourche de débrayage | Forcella di disinnesto | 8 |
| AM 2991/1 | Aussenlamelle | Lamelle extérieure | Lamella esterna | 8 |
| AM 4064/1 | Scheibenrad | Jante avec disque | Cerchione | 7 |
| AM 4064/6 | Reifen 4.00—8 | Pneu 4.00—8 | Pneumatico 4.00—8 | 7 |
| AM 4064/7 | Luftschlauch 4.00—8 | Chambre à air 4.00—8 | Camera d'aria 4.00—8 | 7 |
| AM 4437/5 | Gummigriff | Poignée | Impugnatura | 7 |
| AM 5242/1 | Schwinghebel | Bielle | Biella | 8 |
| AM 5253/1 | Distanzscheibe | Disque d'écartement | Spessore | 8 |
| AM 5780/1 | Doppel-Ringschlüssel | Clef à anneaux | Chiave ad anello | 11 |
| 6006 | Kugellager | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 9 |
| 6203 | Kugellager | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 8 |
| 6205 | Kugellager | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 8 |
| 6303 | Kugellager | Roulement à billes | Cuscinetto a sfere | 8 |
| AM 6415/22 | Gaskabel komplett | Câble complet de gaz | Cavo del gas completo | 11 |
| AM 6415/25 | Gaskabel komplett | Câble complet de gaz | Cavo del gas completo | 11 |
| TP 7131/10 | Dichtring INA | Joint d'arbre INA | Premi-stoppa elastica INA | 9 |
| AM 8084/1 | Zentrierhülse | Douille de centrage | Bussola di centramento | 8 |
| AM 8084/3 | Dichtungsring INA | Joint d'arbre INA | Premi-stoppa elastica INA | 8 |
| AM 8085/1 | Mitnehmer | Entraîneur | Campana | 8 |
| AM 8085/2 | Sprengring SB 112 | Anneau SB 112 | Anello SB 112 | 8 |
| AM 8086/1 | Federteller | Cale de ressort | Coppa per molla | 8 |
| AM 8089/1 | Trompete | Trompette | Bicchiere copri-polvere | 9 |
| AM 8090/1 | Distanzhülse | Douille d'espacement | Bussola distanziatore | 9 |
| AM 8097/1 | O-Ring 30×3 | Joint torique | Anello-O | 9 |
| AM 8183/1 | Dichtung | Joint plat | Guarnizione piatta | 9 |
| AM 8210/1 | Kupplungsnahe | Moyeu d'embrayage | Mozzo frizione | 8 |

| | | | | |
|------------|-------------------------|------------------------|----------------------------|----|
| AM 8304/1 | Gleitstein | Coulisseau | Blocchetto | 8 |
| AM 8505/1 | Fahrradnabe | Moyeu de roue | Mozzo della ruota | 9 |
| AM 8615/1 | Innenlamelle | Lamelle intérieure | Lamella interna | 8 |
| AM 8636/1 | Pressscheibe | Disque pressage | Disco pressione | 8 |
| AM 9395/28 | Satteltasche | Trousse d'outils | Borsa attrezzi | 7 |
| AM 20000/1 | Gegenhalter | Contre-plaque | Contra-piastrina | 7 |
| AM 20002/1 | Ausrückwelle | Arbre de débrayage | Albero di disinnesto | 7 |
| AM 20004/1 | O-Ring 56×3,5 | Joint torique | Anello-O | 8 |
| AM 20023/1 | O-Ring 14×1 | Joint torique | Anello-O | 10 |
| AM 20065/1 | Schwingblech | Tôle oscillante | Lamiera oscillante | 7 |
| AM 20065/4 | Puffer | Tampon | Tampone | 7 |
| AM 20118/1 | Distanzring | Bague d'écartement | Anello distanziatore | 7 |
| AM 20175/1 | Anschluss | Pièce de raccord | Pezzo di raccordo | 7 |
| AM 20176/1 | Lenkholm | Guidon | Manubrio | 7 |
| AM 21201/1 | Nabe | Moyeu | Mozzo | 7 |
| AM 21752/1 | Griffschraube | Vis-poignée | Vite di manico | 7 |
| AM 21754/1 | Giterrad | Roue-grille | Ruota a griglia | 7 |
| AM 21757/1 | Messerkopf | Tête de lame | Testa di lama | 4 |
| AM 21757/4 | Messerkopf | Tête de lame | Testa di lama | 4 |
| AM 21758/1 | Schwinger | Oscillateur | Oscillatore | 8 |
| AM 21772/1 | Zentralholm | Guidon partie centrale | Sterzo | 7 |
| AM 21772/6 | Gummiprofil | Profil en caoutchouc | Profilo di gomma | 7 |
| AM 21775/1 | Schalthebel | Levier de commande | Leva di comando | 7 |
| AM 21780/1 | Schalthebel | Levier avec goujon | Leva con perno | 9 |
| AM 21782/1 | Schnecke | Vis sans fin | Vite spirale | 8 |
| AM 21782/4 | Axialnadellager Nadella | Crapaudine à aiguilles | Cuscinetto di spinta | 8 |
| AM 21782/5 | Gegenscheibe INA | Contre-disque | Controdisco | 8 |
| AM 21783/1 | Fahrachse | Essieu | Asse della ruote | 9 |
| AM 21784/1 | Distanzhülse | Douille d'espacement | Bussola distanziatore | 9 |
| AM 21785/1 | Schneckenrad | Roue pour vis sans fin | Ruota per vite spirale | 9 |
| AM 21786/1 | Schieberad | Roue à coulisse | Pignone scorrevole | 8 |
| AM 21788/1 | Kurbelwelle | Vilebrequin | Albero a gomito | 8 |
| AM 21789/1 | Kupplungswelle | Arbre d'embrayage | Albero d'innesto | 8 |
| AM 21790/1 | Ring | Anneau | Anello | 10 |
| AM 21791/1 | Schaltgabel | Fourche d'embrayage | Forcella d'innesto | 9 |
| AM 21793/1 | Doppelrad | Roue dentée double | Ingranaggio doppio | 10 |
| AM 21793/3 | Laufscheibe LS | Disque LS | Disco LS | 10 |
| AM 21794/1 | Achse | Essieu | Asse | 10 |
| AM 21795/1 | Schaltstange | Arbre d'embrayage | Albero d'innesto | 10 |
| AM 21796/1 | Balkenanschluss | Support de barre | Supporto barra | 8 |
| AM 21797/1 | Kupplungsgehäuse | Carter d'embrayage | Carter frizione | 7 |
| AM 21798/1 | Schwinghebelgehäuse | Cage de bielle | Carter di biella | 8 |
| AM 21799/1 | Kupplungsgehäuse | Carter dembrayage | Carter frizione | 7 |
| AM 21800/1 | Getriebekasten | Boîte d'engrenages | Scatola ingranaggi | 8 |
| AM 21800/6 | Axialrollenlager Nadel. | Palier à roul. axial | Cuscinetto a rulli assiale | 8 |

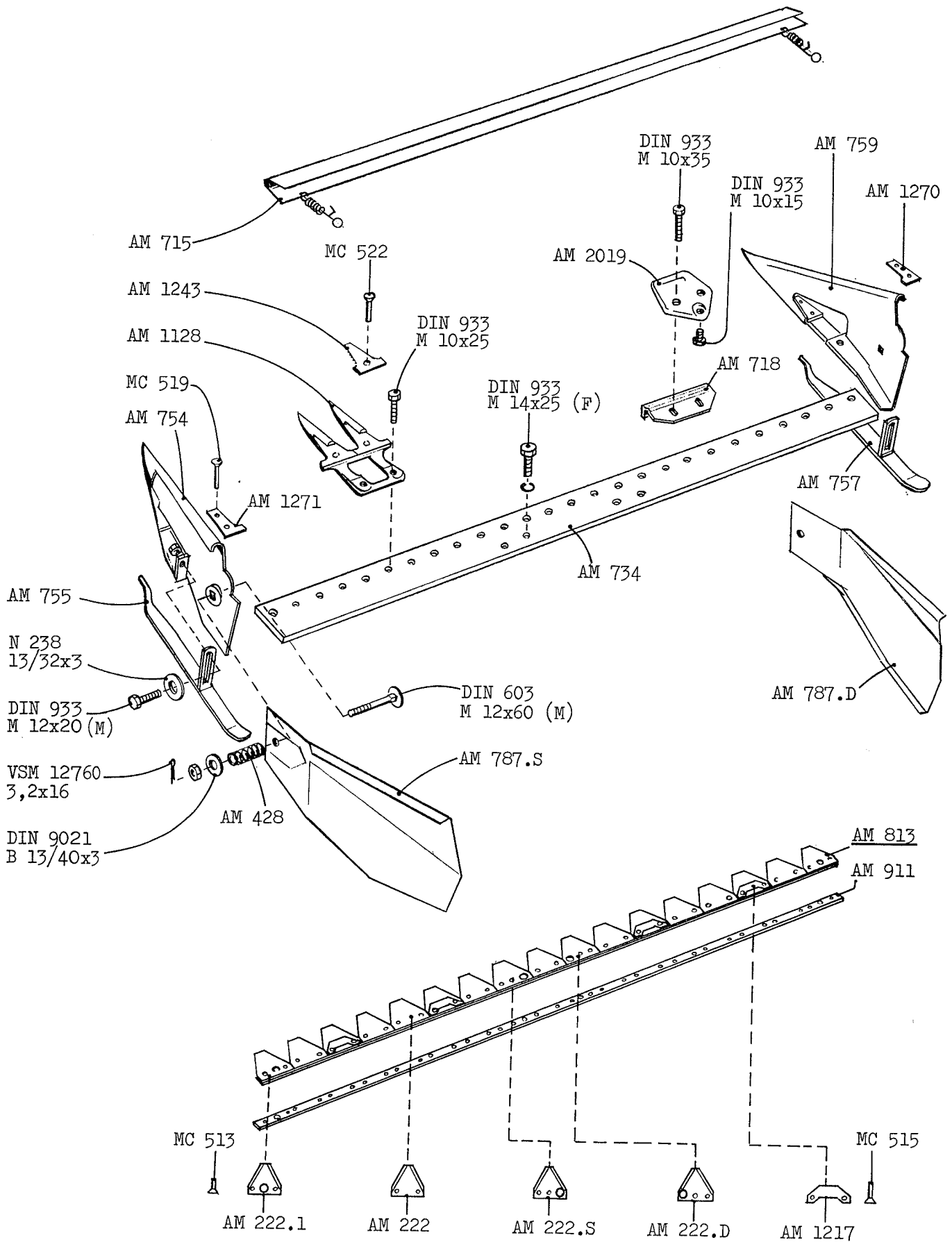
| | | | | |
|---------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------------|----|
| AM 22046/1 | Deckel | Couvercle | Coperchio | 8 |
| AM 22056/1 | Abschlussdeckel | Couvercle | Coperchio | 8 |
| AM 22079/1 | Schraube | Vis spécial | Vite speciale | 7 |
| AM 22079/3 | Laufrolle SKF | Rouleau | Rullo | 7 |
| AM 22452/1 | Kabelzughebel komplett | Levier de câble complet | Manetta del cavo compl. | 11 |
| AM 22452/2 | Gelenkstück | Pièce d'articulation | Giunto | 11 |
| AM 22452/3 | Handhebel | Levier | Manetta | 11 |
| AM 22452/4 | Hebelschraube | Vis | Vite | 11 |
| AM 22452/5 | Scheibe | Rondelle | Ranella | 11 |
| AM 22452/6 | Mutter | Ecrou | Dado | 11 |
| AM 22452/7 | Hülse | Douille | Bussola | 11 |
| AM 22452/8 | Zylinderschraube M6×20 | Vis à tête cylindrique | Vite a testa cilindrica | 11 |
| AM 22452/9 | Stellschraube mit Mutter | Vis de réglage a. écrou | Vite di regolazione c. dado | 11 |
| AM 22526/1 | Kupplungskabel | Câble d'embrayage | Cavo della frizione | 7 |
| 1 805 042 000 | Formfeder | Ressort profilé | Molla profilata | 8 |
| 1 859 029 001 | Grafitringausrücker | Bûtee de débrayage | Anello di disinnesto | 8 |

| | | Nombezeichnungen | Signification des normes | Significato delle norme |
|-----|-------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| N | 238 | Unterlagscheiben | Rondelles | Ranelle |
| N | 265 | Ausgleichscheiben | Rondelles | Ranelle |
| N | 272 | Wellendichtringe | Joints d'arbre | Premi-stoppa elastici |
| N | 292 | Dichtringe | Anneaux en cuivre | Anelli di rame |
| DIN | 128 | Federringe | Rondelles-ressorts | Ranelle spaccata |
| DIN | 471 | Sicherungsringe aussen | Circlips extérieurs | Anelli di sicurezza est. |
| DIN | 472 | Sicherungsringe innen | Circlips intérieurs | Anelli di sicurezza int. |
| DIN | 895 | Schraubenschlüssel | Clef à griffes | Chiave doppia |
| DIN | 910 | Verschlusschrauben | Bouchons | Tappi |
| DIN | 912 | Zylinderschrauben | Vis à tête cylindrique | Viti a testa cilindrica |
| DIN | 931 | Sechskantschrauben | Vis 6 pans | Viti esagonali |
| DIN | 933 | Sechskantschrauben | Vis 6 pans | Viti esagonali |
| DIN | 934 | Sechskantmuttern | Ecrous 6 pans | Dadi esagonali |
| DIN | 961 | Sechskantschrauben | Vis 6 pans | Viti esagonali |
| DIN | 979 | Kronenmuttern | Ecrous crénelés | Dadi a corona |
| DIN | 988 | Stützscheiben | Anneaux d'appui | Anello d'appoggio |
| DIN | 1473 | Zylinderkerbstifte | Goupilles | Spine |
| DIN | 1474 | Steckerkerbstifte | Goupilles | Spine |
| DIN | 1481 | Spannhülsen | Goupilles élastiques | Spine elastiche |
| DIN | 3760 | Wellendichtringe | Joints d'arbre | Premi-stoppa elastici |
| DIN | 5401 | Kugeln | Billes | Sfere |
| DIN | 7603 | Dichtringe | Anneaux en cuivre | Anelli di rame |
| DIN | 7604 | Verschlusschrauben | Bouchons | Tappi |
| DIN | 7980 | Federringe | Rondelles-ressorts | Ranelle spaccate |
| /SM | 13904 | Unterlagscheiben | Rondelles | Ranelle |
| /SM | 16107 | Kugelgriffe | Pommes de poignée | Impugnature sferiche |
| /SM | 19338 | Schmiernippel | Graisseurs | Ingrossatori |

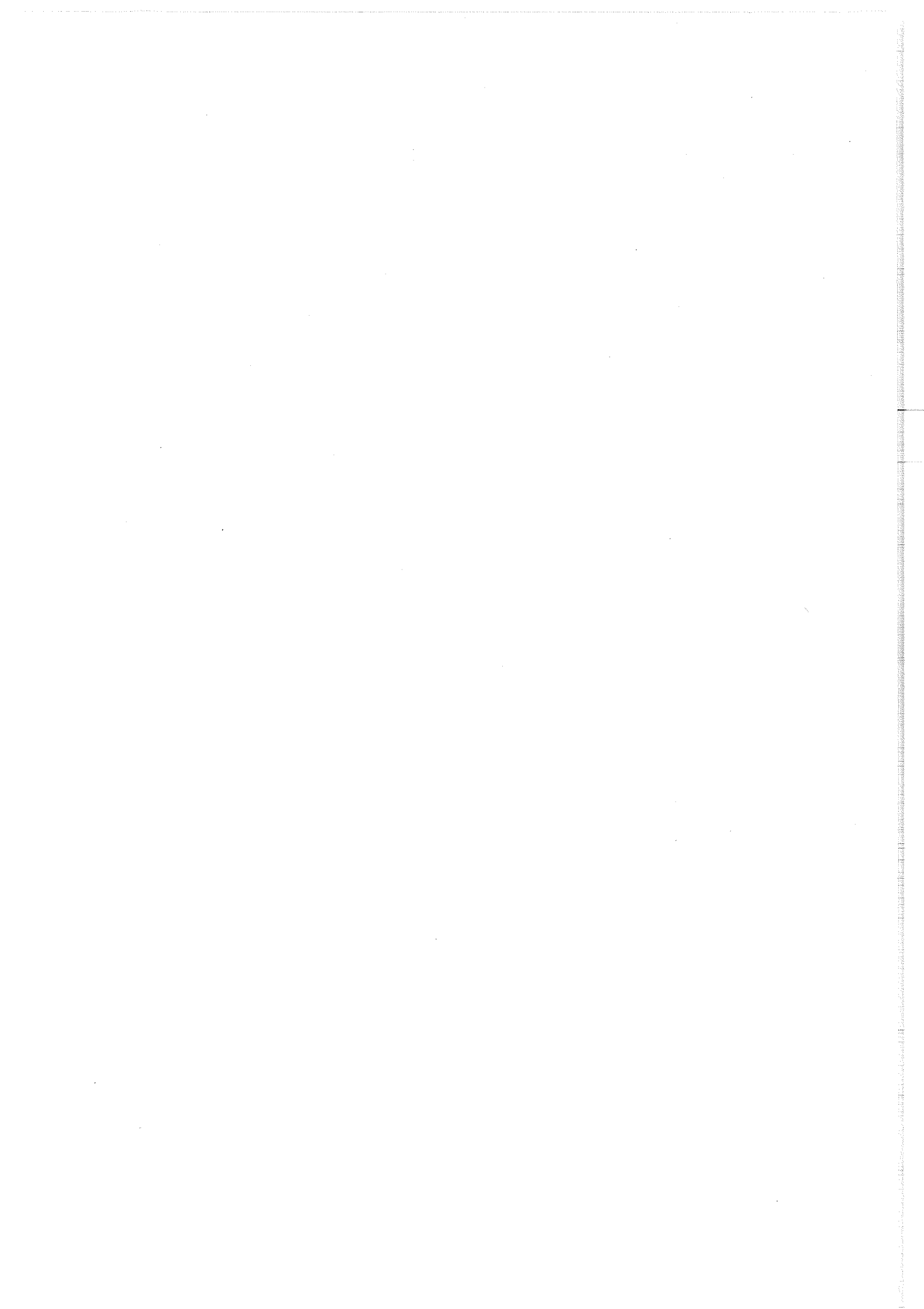
GS Fingerbalken

Barre coupeuse à doigts

Barra a denti



| | Ersatzteilverzeichnis | Nomenclature | Nomenclatura |
|-----------|------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| AM 222 | Klinge normal | Section normale | Sezione lama normale |
| AM 222.1 | Klinge mit 3 Loch | Section avec 3 trous | Sezione lama a 3 fori |
| AM 222.D | Klinge mit 3 Loch rechts | Section avec 3 trous dr. | Sez. lama a 3 fori des. |
| AM 222.S | Klinge mit 3 Loch links | Section avec 3 trous ga. | Sez. lama a 3 fori sin. |
| AM 428 | Druckfeder zu Mahdenblech | Ressort p. tôle à andain | Molla p. asse andana |
| MC 513 | Senkniete ϕ 5,2×13 | Rivet à tête noyée | Ribattino |
| MC 515 | Senkniete ϕ 5,2×15 | Rivet à tête noyée | Ribattino |
| MC 519 | Senkniete ϕ 5,2×19 | Rivet à tête noyée | Ribattino |
| MC 522 | Senkniete ϕ 5,2×22 | Rivet à tête noyée | Ribattino |
| AM 715 | Balkenschutz | Protection de barre | Protezione barra |
| AM 718 | Reibungsplatte | Plaque d'usure | Piastra di consumo |
| AM 734 | Balkenblatt | Barre nue | Piastrone |
| AM 754 | Schuh links | Sabot gauche | Scarpa sinistra |
| AM 755 | Sohle links | Semelle gauche | Suola sinistra |
| AM 757 | Sohle rechts | Semelle droite | Suola destra |
| AM 759 | Schuh rechts | Sabot droit | Scarpa destra |
| AM 787.D | Mahdenblech rechts | Tôle à andain droite | Asse andana destra |
| AM 787.S | Mahdenblech links | Tôle à andain gauche | Asse andana sinistra |
| AM 813 | Messer komplett | Lame complète | Lama complete |
| AM 911 | Messerrücken | Tringle de lame | Asta forata |
| AM 1128 | Doppelfinger Mittelschnitt | Doigt double coupe interm. | Dente doppio semifitto |
| AM 1217 | Putzplatte | Plaque de débouillage | Piastrina di pulizia |
| AM 1243 | Fingerplatte | Contre-plaque | Piastrina |
| AM 1270 | Fingerplatte Schuh rechts | Contre-plaque sabot droit | Piastrina scarpa des. |
| AM 1271 | Fingerplatte Schuh links | Contre-plaque sabot gauche | Piastrina scarpa sin. |
| AM 2019 | Messerhalter | Pince-lame | Premilame registrabile |
| | Normbezeichnungen | Signification des normes | Significato delle norme |
| N 238 | Unterlagscheiben | Rondelles | Ranelle |
| DIN 603 | Flachrundsrauben | Vis à tête bombée | Viti a testa bombata |
| DIN 933 | Sechskantschrauben | Vis 6 pans | Viti esagonali |
| DIN 9021 | Unterlagscheiben | Rondelles | Ranelle |
| /SM 12760 | Splinten | Goupilles fendues | Coppiglie |



Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, evtl. dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen am Lenker eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, dass er die richtige Sendung prompt erhält. **Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.**

Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muss sowohl die Normbezeichnung (z. B. **DIN 931** für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. **M 6×30**=Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten.

Normale Muttern und Federringe sind mit (M+F) bezeichnet, (M) = Mutter, (F) = Federring.

A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée entre les mancherons, dans la partie centrale. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. **Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.**

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. **DIN 931** pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. **M 6×30**=filetage, diamètre et longueur sans tête).

Les écrous 6 pans et les rondelles-ressorts normaux sont indiqués avec (M+F), (M) = écrou, (F) = rondelle-ressort.

Attenzione

Per l'ordinazione di pezzi di ricambio bisogna indicare il numero del pezzo, che è scritto sul pezzo stesso e nella lista dei pezzi, e la denominazione dello stesso. Si consiglia di indicare anche il numero di fabbricazione della macchina che si trova al sterzo.

Chi ordina seguendo le istruzioni riportate sopra è sicuro di ricevere, a volta di corriere, i pezzi richiesti. Il tempo impiegato per chiarire una domanda incompleta è sufficiente per eseguire centinaia di comande complete.

Bulloni, viti, ranelle, ribattini, ecc. sono indicati nella lista con la designazione normalizzata: sotto questa si trovano le dimensioni del pezzo. Per la comanda di questi pezzi bisogna indicare la denominazione normalizzata e le dimensioni: essi sono ottenibili anche nelle ferrarecce.

I dadi esagonali e le ranelle spaccate normali sono indicati con (M+F), (M) = dado esagonale, (F) = ranello spaccato.

Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten, vom Datum der Lieferung an gerechnet, für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für den Motor gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäss den Angaben in der Gebrauchsanleitung.

Unsere Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile. Aufwendungen für Demontage und Montage sowie Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die Garantie für einwandfreien Gang der Maschine setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt entsprechend unsern Betriebsvorschriften voraus.

Unsere Garantiepflcht erlischt:

- wenn durch Drittpersonen ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen werden;
- wenn andere als Originalersatzteile verwendet werden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch normale Abnutzung entstehen.

Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour le moteur, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi.

Notre garantie est limitée à l'échange gratuit de pièces reconnues par nous défectueuses. Les frais de démontage, de montage et de transport vont à la charge du client. La garantie de bon fonctionnement n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi.

La garantie cesse de nous engager:

- lorsque des modifications sont apportées à nos machines par des tiers, sans notre consentement;
- lorsque d'autres pièces de rechange que nos pièces originales AEBI sont montées sur nos machines.

La garantie ne s'étend pas aux dommages provoqués par une usure normale.

Condizioni di garanzia

Diamo garanzia per la durata di 12 mesi, dalla consegna in poi, per il perfetto funzionamento delle nostre macchine e per il materiale. Per il motore vale la garanzia prescritta dal libretto d'istruzione delle relative fabbriche.

La nostra garanzia si limita alla sostituzione dei pezzi da noi riconosciuti difettosi. Spese di montaggio e smontaggio, come spese di trasporto vanno a carico del cliente. La garanzia per il buon funzionamento della macchina premette una manutenzione corretta, come prescritto dai nostri libretti d'istruzione.

I nostri obblighi di garanzia cessano:

- se vengono apportate delle modifiche alle macchine da terzi senza la nostra autorizzazione;
- se vengono montati pezzi di ricambio che non sono originali AEBI.

La garanzia esclude guasti dovuti il logoramento normale.